

Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas chłopcy, którzy z nim wyrośli, przemówili do niego w te słowa: Tak odpowiedz temu ludowi, który przemówił do ciebie: Twój ojciec obciążył nasze jarzmo, ale ty nam ulżyj. Tak powiedz do nich: Mój mały palec* jest grubszy niż biodra mojego ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas ci młodzi, którzy wraz z nim wyrośli, pewni siebie, dali mu taką radę: Powiedz temu ludowi, który skarżył ci się na ciężkie jarzmo twego ojca i domagał się od ciebie jakiejś ulgi: Mój mały palec jest grubszy od bioder mego ojca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy młodzieńcy, którzy razem z nim wzrośli, odpowiedzieli mu: Tak odpowiesz temu ludowi, który powiedział tobie: Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo, ale ty nam ulżyj; tak im powiesz: Mój mały <i>palec</i> jest grubszy niż biodra mojego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu odpowiedzieli oni młodzieńcy, którzy z nim wzrośli, mówiąc: Tak odpowiesz temu ludowi, którzy do ciebie rzekli, mówiąc: Ojciec twój włożył na nas ciężkie jarzmo, ale ty ulżyj go nam. Tak rzeczesz do nich: Najmniejszy palec mój mięszszy niż biodra ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni odpowiedzieli jako młodzieńcy wspołek z nim w rozkoszach wychowani, i rzekli: Tak powiesz ludowi, któryć mówił: Ociec twój obciążył jarzmo nasze, ty ulży; i tak mu odpowiesz: Namniejszy palec mój mięszszy jest niż biodra ojca mego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Młodzieńcy zaś, którzy razem z nim wzrastali, przemówili do niego tak: Temu ludowi, który przemawiał do ciebie, mówiąc: Twój ojciec nałożył na nas jarzmo, ty zaś ulżyj nam w tym jarzmie, odpowiesz: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mego ojca,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do niego młodzieńcy, którzy razem z nim wyrośli: Powiedz tak temu ludowi, który rzekł do ciebie: Ojciec twój uczynił ciężkim jarzmo nasze, lecz ty uczyn nam je lżejszym. Tak powiedz do nich: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mojego ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I młodzieńcy, którzy razem z nim wyrośli, powiedzieli mu: Tak powinienes odpowiedzieć ludowi, który cię prosił: Twój ojciec uczynił ciężkim nasze jarzmo, ale ty uczyn je dla nas lżejszym. Ty zatem im odpowiesz: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Młodzi ludzie, którzy razem z nim wzrastali, dali mu taką odpowiedź: „Temu ludowi, który zwrócił się do ciebie z prośbą: «Twój ojciec nałożył na nas ciężkie jarzmo, ty więc zdejmij z nas trochę tego ciężaru», powiesz tak: «Mój mały palec jest grubszy niż biodra mojego ojca!

¹⁾ mały palec, יָדָא , hl 2, zob. <x>110 12:10</x>; być może euf. określający członka, ὁ μικρὸς δάκτυλος.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Młodzieńcy zaś, którzy razem z nim wzrastali, rzekli do niego: - Tak odpowiedz temu ludowi, który zwrócił się do ciebie z taką mową: "Twój ojciec włożył na nas jarzmo, ale ty nam ulżyj". Najmniejszy mój palec jest większy niż biodra ojca mego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали йому молодці виховані з ним: Так скажеш народові, що заговорив до тебе, кажучи: Твій батько тяжким вчинив наше ярмо і ти polegши нам, так скажеш: Мій малий paleць товстіший від стегон мого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy owi młodzieńcy, co z nim urosli, odpowiedzieli mu, mówiąc: Tak powiesz temu ludowi, który do ciebie rzekł, mówiąc: Twój ojciec ciężko nas ucisnął, ale ty, z tego powodu, nam ulżyj. Tak do nich powiesz: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mojego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A młodzieńcy, którzy z nim urosli, rzekli do niego, mówiąc: "Oto, co powinienes powiedzieć ludowi, który zwrócił się do ciebie, mówiąc: 'Ojciec twój uczynił nasze jarzmo ciężkim, ale ty uczyn' je na nas lżejszym'; oto, co powinienes im powiedzieć: 'Mój mały palec z całą pewnością będzie grubszy niż biodra mego ojca.